Porównanie tłumaczeń II Samuela 5:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem Dawid zamieszkał w twierdzy i nazwał ją Miastem Dawida. Obudował (ją) też Dawid wokoło, od Millo\* ku domowi.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Dawid zamieszkał w twierdzy i nazwał ją Miastem Dawida. Obudował ją też wokoło, od Millo ku środkowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I tak zamieszkał Dawid w tej twierdzy, i nazwał ją miastem Dawida. Dawid obudował je też wokoło, od Millo i wnętrza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mieszkał Dawid na onym zamku a przezwał go miastem Dawidowem, a pobudował je Dawid wszędy w koło od Mello, i wewnątrz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Dawid mieszkał w zamku i nazwał ji miastem Dawidowym, i zbudował wokoło od Mello i wewnątrz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid zamieszkał w twierdzy, którą nazwał Miastem Dawidowym. Zbudował potem mur dokoła: od Millo do wnętrza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zamieszkał tedy Dawid w twierdzy i nazwał ją Miastem Dawida. Obudował ją też Dawid wokoło, począwszy od Millo ku środkowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid zamieszkał w twierdzy i nazwał ją Miastem Dawida. Zabudował też teren dookoła: od Millo aż do pałacu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid osiedlił się w twierdzy i nazwał ją Miastem Dawida. Następnie zbudował mur dokoła niej: od Millo aż do swojej siedziby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid zamieszkał w warowni i nazwano ją Miastem Dawidowym. Otoczył on ją murem od Millo aż do części wewnętrznej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сів Давид в твердині, і названо її містом Давида. І він збудував місто довкруги від замку і свій дім. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Dawid osiadł w twierdzy i nadał jej nazwę miasta Dawida. Dawid także wokoło ją obudował, począwszy od Millo – ku wnętrzu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Dawid zamieszkał w twierdzy i nazwano ją Miastem Dawidowym; i Dawid zaczął budować dookoła od Nasypu ku środkowi. |

1. 1) Millo : zob. <x>110 9:15</x>, 24;<x>110 11:27</x>; <x>130 11:8</x>; <x>140 32:5</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ku domowi, וָבָיְתָה , lub: ku środkowi. [↑](#footnote-ref-3)